

ЕВГЕНИЯ МУШЕГЯН

ЕЩЕ РАЗ О НАДПИСИ
ИЗ СЕЛЕНИЯ БДЖНИ ОТ 1358 г.¹

На южной стене монастыря св. Богородицы в селении Бджни находится лапидарная надпись на армянском языке, датированная 1358 г. (рис. 70). Она примечательна своим содержанием, а также встречающимися в ней несколькими терминами.

Надпись эту в свое время издавали епископ Шаххатунянц², Смбатянц³, Алишан⁴, Костанянц⁵ и Лалаян⁶, однако никто из них не обратил внимания на те термины, о которых речь будет идти ниже.

Надпись была издана нами в № 7 „Известия АН АрмССР“ за 1956 г. Вскоре, однако, выяснилось, что внутри Бджнийского собора находится другая надпись, освещающая некоторые места первой надписи. Поэтому мы решили вновь пересмотреть изданную нами первую надпись и опубликовать вторую (рис. 71).

Надпись составлена от имени атабека Шахншаха, сына атабека Зазы, одного из последних представителей известного некогда рода князей Захаридов, сыгравших в конце XII и начале XIII вв. видную роль в истории армянского народа.

Содержание надписи следующее:

„Лета 807 (1358 г.).

Из рода двух родных, храбрых и победимых амир-спасалара Захарии и атапака Иванэ, я атапак Шахеншай

¹ Доклад, прочитанный на научной сессии по вопросам археологии Кавказа в Ереване в октябре 1956 г.

² Շահխաթունյանց, Ստորագրութիւն էջմիածնի..., Բ, 183—184:

³ Սմբատյանց, Տեղագիր Գեղարքունի..., 1896, էջ 320—321:

⁴ «Ալիշան», 273:

⁵ «Էջմիածնի տարեգիր», 169—170:

⁶ «Աղգաղարական հանդես», XXIII, 147, 148:

ханиное [право], [восстановили]. Монахи и прислужники обещали каждую предвоскресную вечерню посвятить нам. Тот, кто посмеет уничтожить нашу надпись, да будет он судим Богом и будет обязан за свои грехи". Приводим армянский текст надписи:

ԹՎ[ԻՆ]: ՊԷ: [1358]

Ի զարմէ երկուց հալրազատաց, քաջաց եւ լաղթողաց ամիր ապաստար Զաքարիայի եւ աթապակ Իվանէի, ես աթապակ Շահնշալ, որդի աթապակ Զաղալին, ի ժամանակս բռնակալութե[ան] Ալիք Աշրափին զմեր հալրենիքս զԲշնի քաղաք լիսնէ հոգւոյ խել էր, զիր ճորտերին ետէր կացուցել: Հաճիբէկն իաղեցավ ու զքաղաքս ի հիմնանց քակեց ու շատ լանուանի մարդ ի սուր քաջեց ու զեկեղեցիքս տապալեց ու զերկիրս ի չորս զիմաց անրնակ արար ու զքրիստոնէք անխնալ կոտ[ո]րէին. այլ մեք լԱ[ստուա]ծ ապաւինելով զմեր սալահր ի մուլահրէն զ...իզէն հէժեկին զլուխ կացուցաք, որ ի վերա նստաւ բազում աշխատութե[ան]ք - զիր ապրանքն անխնալ բաշխէր, որ Ա[ստուա]ծ խղճաց մեզ տ մեր հալրենիքս զԲշնու բերդս ի մեր ձեռս երեւտ, այլ Վ[ա]ւ[ն] փրկութե[ան] հոգոյ եւ լերկար կենդանութե[ան]ս մերոյ կրկին նորոգեցաք զեկեղեցիս եւ զբունիաթ արձանն վերըստին հաստատեցաք զվիճակ, զվանք, զգեղ, զսարի, զդաշտի հալրենիք երէց ու շինական ու գործաւոր զինչ եծ Ա[ստուա]ծ ծածնիս ծառա թվորեն ազատ եւ թարխան...ին հարկէ եւ ի ծառաութե[ան]է, տէր վանական եւ սպասաւորքս խոստացան մեզ... կիրակմտի գիշերապաշտաւն առնեն. ով ոք զմեր հաստատած արձանս խափանել շանա, դատի լԱ[ստուծո]յ եւ մեր մեղացն պարտական եղիցի:

Упомянутый в надписи Мелик-Ашраф — брат властителя Табриза Хасана-Кючука и правитель части Малой Азии.

В 1343 г., после убийства Хасана-Кючука, Мелик-Ашраф прибывает в Табриз, объявляет себя наследником брата и с 1343 по 1357 гг. устанавливает свою власть в Атрпатакане и Армении¹.

Владычество Мелика-Ашрафа для Армении было очень тяжелым и не без основания годы его правления в надписи названы „деспотичными“.

Монголо-татарские захватчики в XIV веке продолжали

¹ Мюллер, История ислама, т. III.

грабить завоеванные народы путем тяжелых налогов; пленение людей и торговля ими были обычным явлением. Монголы экспроприировали и уничтожали местные княжеские династии, а после принятия ими мусульманства начали также гонения против армянской церкви, стараясь всякими способами отнять у последней ее земли, собственность и т. п.

Одновременно происходила борьба между татарскими правителями (эмирами), с одной стороны, и между этими правителями и Мелик-Ашрафом — с другой.

Недовольство Мелик-Ашрафом было настолько сильным, что часть эмиров связалась с Золотоордынским ханом Джанибеком, который по их наущению в 1357 г. совершил поход на Табриз и убил Мелик-Ашрафа.

В надписи указано, что Мелик-Ашраф насильно овладел крепостью Бджни и крепостных поработил. В одной из памятных записей о нем сказано следующее:

„Эта молитвенная книга была написана в том году, когда по армянскому летосчислению был 807 г. (1358 г.), когда (был) злой князь и разрушитель мира, приспешник сатаны, называемый Ашравом, (и) Божьей милостью пришел северный царь, именуемый Джанибек и уничтожил предвестника сатаны и (этим) кончились его злодеяния“¹.

Здесь следует сделать небольшое уточнение: поход Джанибека был совершен не в 1358 г., как отмечено в вышеприведенной записи, а в 1357 г., так как хан Джанибек правил до этого года². Тизенгаузен даже сообщает, что он умер в 1356 г.³

После убийства Мелик-Ашрафа один из его полководцев или эмиров, Гаджибек, по словам надписи, поднял восстание с целью захватить наследство Мелик-Ашрафа, в том числе и крепость Бджни. В надписи слово „восстал“ написано так: *իւղղիցաւ*. В армянском языке такого слова (*իւղղի* — нахел) нет, и на первый взгляд его трудно понять. По этой

¹ Л. Хачикян, Памятные записи XIV в., стр. 433.

² См. Стэнли-Лен-Пуль, Мусульм. династии, СПб, 1838, стр. 191.

³ См. Тизенгаузен, Сборник материалов, относящихся к истории Золотой орды.

причине некоторые издатели надписи это слово неправильно переписывали.

Нам удалось установить, что в персидском языке имеется слово *یانیثدن* (иахишуден), что значит „восставать“, откуда и слово *یانی* (иахи), т. е. повстанец, мятежник¹. Таким образом слово *«fshghush»* означает: „восстал“².

По словам надписи, владетель крепости атабек Шахиншах поставил во главе войска полководца из „мулахров“, который напал на Гаджибека, отнял город и крепость, восстановил разрушенное и т. д. В надписи сказано: „Мы... поставили салахром из мулахров“.... Эти слова („салахр“ и „мулахр“) также персидские.

Слово „салахр“ в персидском языке имеет 2 значения: 1 — военачальник, 2 — вожьд народа³.

Слово „мулахр“ имеет 4 значения: 1 — Господин, покровитель; 2 — друг; 3 — освобожденный крестьянин; 4 — раб, слуга⁴.

В данном случае мы считаем более подходящим третье значение этого слова — освобожденный крестьянин.

Слово мулахр встречается также в одной надписи из Авуц-Тарского монастыря, относящейся к 1209 г. Считаем уместным привести соответствующую часть этой надписи:

„Милостью Божьей и наших господ дитопал Тамары и атапака Шахиншаха, мы, грешные слуги мулахр Амир-Саргис

¹ См. Персидско-русский словарь под ред. проф. Миллера, М., 1950, стр. 1040.

² Считаем нужным сказать следующее: В „Малых хрониках“, составленных В. Акопяном (Ереван, 1951), имеется следующее сообщение: „806 (1357) Ашрава убил Джанибек и Яхи сел (на его место)“ (стр. 118);

Нам не удалось найти никакого другого упоминания о следующем правителе после Мелик-Ашрафа. Полагаем, что этот „Яхи“, он же Гаджибек, который восстал (от слова „иахи“) с целью приобретения наследства Мелик-Ашрафа (Е. М.),

³ См. Персидский словарь Георга Дпира. К-поль, 1826, стр. 465.

⁴ См. Персидско-русский словарь под ред. проф. Миллера, М., 1950, стр. 341.

из Норагавита и супруга моя Эрмани и брат мой Амир... подарили наш сад...¹.

В данном случае можно предположить, что Амир-Саргис был освобожденным крестьянином, имевшим возможность подарить свой сад церкви.

Однако вернемся к первой надписи. В ней нам не удалось выяснить имя военачальника, ставшего во главе „мулахров“. Это имя мы выяснили с помощью второй надписи из Бджнийского собора, датированной тем же 1358 годом. Она составлена от имени военачальника — Салахра Мирзы.

Приводим содержание надписи.

„Волею бессмертного Бога и милостью моего господина Шахншаха, я, Мирза, во времена владычества Мелик-Ашрафа, Гаджибек восстал (*ի աղեցաւ*), город Бджни разрушил от основания и многих людей предал мечу и страну сделал безлюдной.

С помощью Бога и по велению господина атапака Шахншаха [мы] поднялись [и] Бог пожалел христиан, и мы восстановили крепость, город и церкви [во имя нашей жизни... и Бог...] освободил от налогов земли, престол, вотчину, монастыри, деревни, поля, горы и мы помогли [*կամակից եղաք?*], чтобы крепость и страна снова в наши руки [перешли]. Монахи и прислужники установили, чтобы в Бджнийских церквах в году 40 обедней [сослужили] Мирзе. Исполнители да будут благословенны Богом и разрушители будут судимы Господом. В году 807 (1358), писец Еремия².

Կամաւն անմահին Ա[ստուծո]ւ եւ ողորմութեամբ իմ պարոն Շահանշահի եւ Միրզէս ի ժամանակիս բռնակալութեան Մելիք Աշրափին Հաճիբէկին իաղեցաւ զԲջնի քաղաք ի հիմանց քակեց

¹ Надпись приводится из нашего собственного собрания. См. также Գ. Հովսեփեան, «Հաւուց Թառի Ամենափրկիչը և նոյնանուն յուշարձաններ հայ տրուեստի մէջ», Երուսաղէմ, 1937, էջ 26:

² Вторая надпись полностью списана впервые нами. Предыдущие издатели (Шаххатунянц, Сымбатынц, Лалаян и др.) опубликовали ее лишь частично и при этом переписывали текст друг у друга. У них эта надпись выглядит так: „Волею бессмертного Бога и милостью моего господина Шахншаха я, Амир Зеси, во времена владычества Мелик-Ашрафа, Гаджибек... в году 807 (1358), писец Еремия“.

ու շատ մարդիք ի սուր քաշեաց ու զերկիրս անբնակ ար[աւ]:
 Ա[ստուծոյ] աշողելովն ու պ[ա]ր[ոն] աթապակ Շահնշահի հրա-
 մանաւն վերալ նստաք, որ Ա[ստուա]ծ խղճաց քրիստոնէից ու
 զրեւոյ [ու. դք]աղաք ու զկէկեցիքս նորոգեցաք [վասն մեր] կեն-
 դանութե[ան ու Աստուած]...ութե[ան] հողս, զաթոռս, զհալրենիք,
 զվանք, զգեղ ու դաշտ [ու] զսար, լամ[ենալն] հարկէ ազատեց, որ
 մեք կամակից եղաք, որ բերդս ու երկիրս ի [մե]ր ձեռս էրեւոյ:
 Տ[է]ր վան[ական] եւ քահանայք եւ սպասաւորքս հաստատեցին
 ի տարին: Խ [ժամ] Միրզին ի Բշնո կէկեցիքս, կատարողքն
 ա[ւր]հ[ն]ի[ն] ըԱ[ստուծոյ] եւ խ[ա]փ[ան]ող[քն] դատին ի
 ա[ւ]հաւն[է]: Ի թվ[ին]: Պէ [807 (1358)] երեմիա գրիչ:

Таким образом, и во второй надписи упоминаются те события, о которых говорится в первой.

Вернемся снова к первой надписи. После освобождения города и крепости атабек Шахншах восстанавливает все разрушенное, возвращает церкви ее владения и оставляет в силе тарханное право.

Несколько слов об этом. В XIII и XIV вв. при владычестве монголов их воины, взамен службы, получали усадьбы и деревни, освобождались от налогов. Этим же правом пользовались лица из армянских (местных) княжеских родов, которые служили в армии монголов, потеряли свои обширные владения и за свою службу получали право владения на крепость, город и т. д. Вероятно такое же право имел сын Зазы атапак Шахншах, который не примкнул к восстанию Гаджибека и тем самым сохранил за собой тарханное право на крепость Бджни, полученное от Мелик-Ашрафа. Этим же правом пользовались церковь и ее прислужники. Поэтому атапак Шахншах восстановил также их тарханное право.

Итак, обе надписи из Бджнийского собора рассказывают о событиях 1358 г., о которых летописцы ничего не сообщают: о восстании Гаджибека, о вооруженном сопротивлении и об удачном исходе этого сопротивления, о победе отряда Мирзы и восстановлении порядка в городе и крепости.

ԵՎԳԻՆԵ ՄՈՒՇԵՂՅԱՆ

ԴԱՐՁՅԱԼ ԲՋՆԻ ԳՅՈՒՂԻ 1358 Թ. ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ¹

Ա մ փ ո փ ու մ

Բջնիի Աստվածածին եկեղեցու հարավային պատին փորագրված է 1358 թ. մի արձանագրություն, որը պատմում է Մելիք-Աշրափի զորավարներից մեկի՝ Հաջի-բեկի բարձրացրած ապստամբության մասին: Վերջինս օգտվելով Մելիք-Աշրափի սպանությունից (1356թ.) ցանկանում է տեղի դառնալ նրա տիրույթներին, այդ թվում նաև Բջնիի ամրոցին: Սակայն Բջնիի տերը՝ Զաղալի որդի աթաբակ Շահնշահը չի ենթարկվում նրան, այլ ազատ դուրդացիներից կազմում է մի զինված ջոկատ, ետ է շարտում Հաջի-բեկին և վերականգնում աթաբակ Շահնշահի իշխանությունը Բջնիում:

Բջնիի եկեղեցու ներսում վերջերս հայտնաբերվեց մի այլ արձանագրություն, դարձյալ 1358թ., որի մեջ խոսվում է առաջին արձանագրության մեջ հիշվող դեպքերի մասին: Երկրորդ արձանագրությունը գրված է վերոհիշյալ զինված ջոկատի հրամանատար ռմբ Միրզալի անունից, որին աթաբակ Շահնշահը նշանակել էր այդ ջոկատի ղեկավար²:

¹ Այս Արձանագրության մասին տես ԳԱ «Տեղեկագիր», Հասարակական գիտություններ, № 7, 1956:

² Արձանագրությունների բնագրերը տես հոդվածի տեքստում: